

L'ESPOIR

ÉDITION
BILINGUE
BILINGUAL
EDITION

Juillet 2014, vol. 36 n°1

Le bulletin de Leucan, l'Association pour les enfants atteints de cancer
The newsletter for Leucan, the Association for children with cancer



LEUCAN :
**UNE GRANDE FAMILLE
DE GENS DÉVOUÉS**
A BIG FAMILY OF DEDICATED PEOPLE

LA PAROLE AUX DIRIGEANTS

A WORD FROM THE ADMINISTRATORS



Vous serez d'accord avec nous pour dire que lorsque l'on se dévoue pour une personne ou à une cause, on s'y consacre dans le but de la soutenir, d'améliorer son sort, bref de la faire grandir.

Chez Leucan, nous faisons le même constat. Le dévouement est réellement au cœur des actions de notre grande famille. D'abord, nos équipes de partout au Québec se dévouent afin d'offrir les meilleurs services, dans le meilleur contexte, et ce, à chaque famille de Leucan.

L'engagement des membres de notre conseil d'administration et des différents comités régionaux témoignent par ailleurs du dévouement sans bornes de parents et de professionnels au rayonnement de l'Association pour les enfants atteints de cancer.

Ce dévouement s'exprime également chez nos généreux donateurs. Malgré une situation économique difficile, ceux-ci font des dons à Leucan, en plus de s'engager à participer à nos événements-bénéfice, dont le Défi ski 12 h Leucan, les tournois de golf et les galas-bénéfice. Dans un geste d'engagement absolu à la cause, plusieurs personnes acceptent même de mettre leur tête à prix dans le cadre du Défi têtes rasées^{MD} Leucan.

Finalement, lors des activités sociorécréatives organisées par Leucan, le dévouement et l'engagement sont plus qu'évidents. À vrai dire, nos 2 000 bénévoles qui offrent si généreusement de leur temps sont le moteur de notre succès, depuis maintenant plus de 35 ans.

Merci de vous dévouer avec autant de cœur et de passion pour le bien-être et l'avenir des familles de Leucan.

Guy Lefrançois
Président de l'Association

Sandro Di Cori
Directeur général

As you know, when we dedicate ourselves to a person or a cause, we do it to support them, to better their situation, and to help them grow.

That's how we feel here at Leucan. Dedication is truly at the heart of our big family, and our teams across Quebec are devoted to offering the best services and the best environment possible to each Leucan family.

The commitment of our Board members and regional committee members is a true testament to the boundless devotion of these parents and professionals to the cause of the Association for cancer-stricken children.

This devotion is also demonstrated by our generous donors. Despite difficult economic times, they give to Leucan on top of taking part in benefits, like the Leucan 12-Hour Ski Challenge, golf tournaments and galas. Some even make the ultimate commitment to the cause by putting a price on their heads for the Leucan Shaved Head Challenge.

And finally, the dedication and commitment of our 2,000 volunteers really shine through in our socio-recreational activities. The truth is that these people, who so generously give their time to the cause, are the main drivers of our success, and have been for over 35 years now.

Our warm thanks for devoting yourselves with such heart and passion to the well-being and future of Leucan's families.

Guy Lefrançois
President of the Association

Sandro Di Cori
Executive Director

^{MD}Marque de commerce déposée de Leucan Inc.

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LEUCAN, EN DATE DU 31 MARS 2014 / LEUCAN BOARD OF TRUSTEES, AS OF MARCH 31, 2014

Guy Lefrançois
Président de l'Association /
President of the Association
*Retraité du secteur de l'éducation
Retired from the education sector*

Caroline Grégoire-Cassar L.L.B.
Présidente du C. A. /
President of the Board
*Avocate
Lawyer
SHERWEB*

Mélanie Chouinard
Première vice-présidente /
First Vice-President
*Directrice, Service client
Customer Service Director
NMEDIA SOLUTIONS*

Martine Carré, M.A.
Deuxième vice-présidente /
Second Vice-President

Marc Jutras, CPA, CA
Trésorier / Treasurer
*Associé, KPMG s.r.l./S.E.N.C.R.L.
Associate, KPMG Enterprise*

Pierre Verret, inf. M.Sc. CSIO(c)
Secrétaire / Secretary
*Chargé d'enseignement
Teacher and Coordinator
UNIVERSITÉ LAVAL*

Luc Bisailon
Membre / Trustee
*Directeur général, Groupe des
Entreprises nationales - Québec
RBC BANQUE ROYALE
Director, National Client Group
RBC Royal Bank*

Céline Charbonneau, MBA
Membre / Trustee
*Retraîtée de la CSN
Retired from the CSN*

Paul Chênevert
Membre / Trustee
*Vice-président,
Technologies de l'information
Vice-President,
Information Technology
RONA INC.*

Philip Giffard
Membre / Trustee
*Vice-président,
Développement des affaires,
Vice-President,
Business Development
PROACTION*

Johanne Grenon
Membre / Trustee
*Propriétaire / Owner
Galerie d'art SUITE SOIXANTE*

Jacques Lefresne
Membre / Trustee
*Consultant en gestion financière
Financial Management Consultant
LEFRESNE GROUPE CONSEIL*

Véronique Pellerin
Membre / Trustee
*Infirmière clinicienne
Nurse clinician
CSSS DU SUD-OUEST - VERDUN*

Christian Quenneville
Membre / Trustee
*Vice-président / Business Leader
COSSETTE*

Daniel Rouillard
Membre / Trustee
*Propriétaire franchisé
Franchise Owner
TIGRE GÉANT VAL D'OR LTÉE*

Sylvie Valois, M.Sc.
Membre / Trustee
*Conseillère / Consultant
PLURI-CAPITAL (PCI) inc.*

L'Assemblée générale annuelle de Leucan se tiendra le **27 septembre 2014** à l'Hôtel Four Points by Sheraton Lévis.
Leucan's Annual General Meeting will take place on **September 27, 2014**, at the Four Points by Sheraton Hotel in Lévis.



UNE JOURNÉE TYPE POUR UNE CONSEILLÈRE, ACCUEIL, SOUTIEN ET SERVICE AUX FAMILLES PAR VÉRONIQUE MASSÉ

À titre de conseillère, accueil, soutien et service aux familles, mon travail est varié et s'effectue à l'hôpital et au bureau de Leucan. Chaque journée commence par une évaluation de mes priorités : Y a-t-il de nouvelles familles à rencontrer ou des jeunes en rechute? Ai-je des demandes particulières de certaines familles? Quelles familles dois-je relancer pour des suivis? Voilà une journée type dans mon quotidien à Leucan.

Au début de la journée, je prépare la trousse d'accueil que je vais remettre à une famille dont l'enfant vient de recevoir un diagnostic de cancer. Je m'assure de choisir le matériel adapté à l'âge et aux intérêts de l'enfant. Après avoir vérifié que la famille est prête à me recevoir, je vais la rencontrer au département d'oncologie pédiatrique du centre hospitalier pour leur remettre la trousse et leur présenter nos nombreux services. C'est un moment privilégié avec la famille qui vit de nombreuses émotions et qui nécessite un soutien adapté. Puisque l'enfant est d'âge scolaire, nous complétons les formulaires pour effectuer une sensibilisation scolaire dans le but d'offrir un appui à l'établissement scolaire et à l'enfant. Nous remplissons également les documents pour l'aide financière, afin d'alléger le fardeau financier de la famille, occasionné par la maladie.

Suite à cette rencontre, je m'assure d'aviser les massothérapeutes de la présence de cette famille afin qu'elle soit rencontrée rapidement par la massothérapeute responsable. Je fais aussi une tournée du département pour aviser les familles qu'il y aura un déjeuner offert par Leucan le lendemain. Ce moment d'échange convivial est très apprécié.

Avant de quitter l'hôpital, je passe à la clinique externe pour assurer un suivi auprès des familles présentes. Certaines d'entre elles en profitent pour me rencontrer ou pour me faire part de leurs besoins particuliers. Je discute avec les enfants et les parents qui fréquentent la salle de jeux, entièrement aménagée et animée par Leucan. Sur mon chemin, je rencontre ma directrice qui fait visiter l'hôpital à des partenaires financiers. Nous en profitons d'ailleurs pour leur présenter les avancées de la recherche clinique sur les cancers pédiatriques. Leucan est le principal bailleur de fonds de la recherche clinique, contribuant à offrir les meilleurs protocoles de traitements, ici au Québec, à améliorer la qualité des soins et à augmenter le taux de survie des enfants. Ce dernier est passé de 15 % à 82 %, confirmant l'importance des millions de dollars investis par Leucan.



Avant de terminer ma journée, je vais au bureau pour ouvrir le dossier de la famille rencontrée en matinée (transfert des formulaires au siège social pour l'aide financière, consignation de l'information dans notre base de données, etc.). Lorsque la famille vient d'une autre région, je fais suivre les formulaires avec un résumé de ma rencontre à l'agente de services aux familles de la région concernée. J'assure enfin un suivi téléphonique (soutien psychologique, scolaire, financier, etc.) auprès des familles de notre région.

A TYPICAL DAY FOR A WELCOME, ASSISTANCE AND FAMILY SERVICES ADVISER BY VÉRONIQUE MASSÉ

As Welcome, Assistance and Family Services Adviser, I work on various tasks at both the hospital and the Leucan office. Each day begins with an assessment of my priorities: are there new families to greet, or children having relapsed? Have any families made specific requests? Which families should I follow up with? That's a typical day for me at Leucan.

To start the day, I prepare the welcome kit for a family whose child has just been diagnosed with cancer, carefully

selecting documents that are adapted to the child's age and interests. After making sure the family is ready to see me, I meet with them at the hospital's pediatric oncology center to give them the kit and present our many services. This is a special moment I share with the family, who is going through so many emotions and needs the proper support. As the child is in school, we fill out the forms together to schedule a visit as part of our school awareness program to support the school and

the child. We also fill out the forms for financial assistance to help alleviate the financial strain the disease causes the family.

Following this meeting, I make sure the massage therapists are aware that the family has arrived, so they can meet with them quickly. I also make the rounds in the department to let the families know that breakfast is on Leucan the next day. This time for convivial sharing with other families is greatly appreciated. ▶

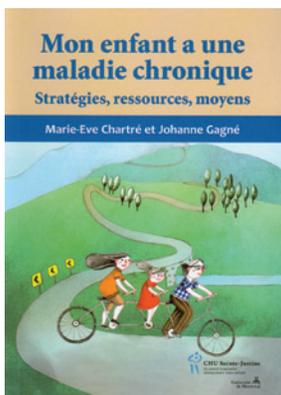
Before leaving the hospital, I go to the outpatient clinic to check in on the families. Some take advantage of this time to meet with me or inform me of certain specific requirements. I spend some time with the children and parents using the playroom entirely set up and run by Leucan. On the way, I meet my director, who is showing the hospital to funding partners. We take this opportunity to present them with the latest advances in clinical research on pediatric cancer. Leucan is the primary funder of clinical trials in Quebec, helping to provide the best treatment protocols and contributing to improvements in the quality of care and to the increase in the recovery and

survival rate of children. In fact, the survival rate has risen from 15 to 82%, proving the importance of the millions of dollars invested by Leucan.

Before the end of the day, I pop in at the office to open the file for the family I met with earlier (transferring financial assistance forms to the head office, recording information in our database, etc.). If a family resides in another region, I send the forms to the Family Services Agent in that region, along with a summary of my meeting with the family. Lastly, I make follow-up calls to the families in our region (e.g. psychological, educational or financial support).



DES NOUVELLES DU CENTRE D'INFORMATION LEUCAN NEWS FROM THE LEUCAN INFORMATION CENTRE

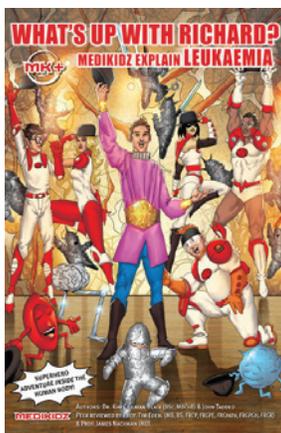


Mon enfant a une maladie chronique Stratégies, ressources, moyens

Ce petit livre, écrit par des travailleuses sociales du CHU Sainte-Justine, s'adresse aux parents. Il permet de démêler les sentiments qui se bousculent chez les enfants et les parents, dès l'annonce du diagnostic d'une maladie grave. Les auteures suggèrent ensuite des stratégies pour mieux s'adapter à cette épreuve. Un livre simple, concis et très instructif, maintenant disponible au Centre d'information Leucan.

Survivre à un cancer pédiatrique : et après?

C'est sur le thème des progrès de la recherche sur les survivants que se tiendra la deuxième conférence des Rendez-vous d'hémato-oncologie pédiatrique, organisée par le Centre d'information Leucan. Un panel composé de chercheurs et de jeunes adultes survivants sera réuni pour l'occasion. À mettre à votre agenda, le mercredi 19 novembre, en soirée au CHU Sainte-Justine. Inscriptions à venir.



The Medikidz Collection

The Medikidz are five superheroes on a mission to help young people understand illness and medical concepts. They are on a journey through Mediland - an outerspace planet shaped just like the human body - to explain different medical conditions.

Available through your Information Centre: Medikidz Explain Osteosarcoma, Medikidz Explain Leukaemia and Medikidz Explain Brain Tumours.

Surviving childhood cancer: what next?

The second edition of the Rendez-vous d'hémato-oncologie pédiatrique, organized by the Leucan Information Centre, will focus on advances in research with cancer survivors and will feature a panel of research scientists and young adult survivors. Save the date: November 19, 2014, in the evening, at CHU Sainte-Justine. Registration will open shortly.

Pour plus d'information, communiquez avec Patrick Cossette du Centre d'information Leucan au 514 345-2336 ou visitez le www.centreinfo.leucan.qc.ca.

For more information, please contact Patrick Cossette of the Leucan Information Centre at 514 345-2336 or visit www.centreinfo.leucan.qc.ca/en.

LES ACTIVITÉS SOCIO-RECRÉATIVES PROVINCIALES PROVINCIAL SOCIO-RECREATIONAL ACTIVITIES



Le Camp Vol d'été Leucan-CSN

Du 26 juillet au 8 août, le Camp Vol d'été Leucan-CSN offrira à près de 150 familles de Leucan leur seule possibilité de profiter de vacances et d'oublier, un petit instant, la maladie. Plus de 120 bénévoles se mobiliseront pour leur offrir un séjour inoubliable. Leucan offre, depuis 1985, le seul camp d'été familial au Québec lié au cancer pédiatrique. Ce dernier est généreusement financé par la Confédération des syndicats nationaux (CSN). D'ailleurs, en 2013, la CSN a amassé 181 000 \$ pour le Camp. Depuis 17 ans, elle a recueilli près de 3 millions de dollars. Un grand merci aux salariés et syndiqués.

Cette année, la CSN organise un tirage pour financer le Camp Vol d'été Leucan-CSN. Des billets sont disponibles au coût de 5 \$. Pour vous en procurer : www.csn.qc.ca/web/camp-leucan

Leucan-CSN Summer Camp

From July 26 to August 8, the Leucan-CSN Summer Camp will provide close to 150 Leucan families with their only summer getaway, granting them a bit of relief from disease. More than 120 volunteers will unite to offer these families an unforgettable time. Since 1985, Leucan has provided the only summer camp in Quebec for families affected by childhood cancer. The camp is graciously subsidized by the Confédération des syndicats nationaux (CSN), which raised close to three million dollars in the past 17 years, including \$181,000 in 2013 alone. Our sincerest thanks to the CSN employees and members.

This year, the CSN is doing a raffle to finance the camp. Tickets are \$5 each and available for purchase at www.csn.qc.ca/web/camp-leucan.

Leucan à un match des Canadiens de Montréal

Le 26 octobre dernier, plus de 50 jeunes de Leucan ont vécu l'effervescence d'un match des Canadiens de Montréal au Centre Bell. Cet événement, tenu dans le cadre de la soirée Le hockey pour vaincre le cancer, a été rendu possible grâce aux généreux propriétaires de loges corporatives et à la Fondation des Canadiens pour l'enfance. Merci pour cette soirée inoubliable!

Leucan attends a Montreal Canadiens game

Last October 26, more than 50 young Leucan members experienced the thrill of a Montreal Canadiens game at the Bell Centre. The Hockey Fights Cancer Awareness Night with Leucan was made possible thanks to the generous corporations who own private suites and the Montreal Canadiens Children's Foundation. Our sincere thanks for an unforgettable night!

De merveilleux Copain d'un jour

De généreux artistes et partenaires se sont impliqués auprès de jeunes de Leucan, dans le cadre du programme Copain d'un jour. Viviane a assisté au spectacle équestre de Cavalia, Patrick a rencontré Billy Tellier, Sandrine a savouré sa visite chez Bonbons Mondoux, Laura-Danielle a relaxé dans un spa et Andrée-Anne a magasiné avec un styliste aux Galeries d'Anjou. Merci aux personnalités et aux partenaires pour ces moments de pur bonheur.

Wonderful times thanks to Leucan's Copain d'un jour project

Several generous performers and partners have taken part in Leucan's Copain d'un jour project. Viviane attended a performance of the equestrian arts show Cavalia, Patrick met Billy Tellier, Sandrine savoured her visit at Bonbons Mondoux, Laura-Danielle relaxed at the spa and Andrée-Anne shopped with a stylist at Galeries d'Anjou. Many thanks to all the public figures and partners for these moments of pure joy.

L'Expédition Leucan dans Charlevoix : pour se dépasser

Pour une 14^e année, L'Expédition Leucan dans Charlevoix aura lieu du 3 au 6 juillet. Quatorze jeunes de Leucan, accompagnés d'un médecin, du personnel de Leucan Région Québec, de bénévoles de la Sûreté du Québec et des Forces Armées Canadiennes, participeront à ce week-end où l'objectif est le dépassement de soi et l'ouverture aux autres. Des tours d'hélicoptère, de la tyrolienne, du kayak et des moments magiques seront au rendez-vous.

Leucan Expedition in Charlevoix: Empowering Leucan's youth

The 14th edition of the Leucan Expedition in Charlevoix will take place from July 3 to 6. Fourteen young Leucan members, as well as a doctor, Leucan Quebec personnel, Sûreté du Québec volunteers and Canadian Armed Forces volunteers, will take part in this activity weekend that will allow them to surpass their limits and show their openness towards others. During this adventure, they will enjoy helicopter rides, Tyrolean traverse, kayaking and other magical moments.



LES ACTIVITÉS **COUPS DE CŒUR** DES BUREAUX SELECT REGIONAL ACTIVITIES

ABITIBI-TÉMISCAMINGUE

Une grande fête de Noël

Le 16 novembre 2013, 16 familles de Leucan Abitibi-Témiscamingue ont, dans la magie du temps des fêtes, célébré Noël avec de belles douceurs et un excellent brunch. Ces familles ont eu le privilège de profiter de notre partenariat avec une photographe professionnelle qui leur a offert gratuitement une photo de famille. Les lutins ont invité les enfants pour un bricolage. À leur retour, ils ont fait un appel au père Noël, qui est venu distribuer des cadeaux, au grand plaisir de tous.

A great Christmas celebration

On November 16, 2013, 16 Leucan families in the Abitibi-Témiscamingue region celebrated the magic of Christmas with some special treats and an excellent brunch. The families also made the most of our partnership with a professional photographer, who offered them a free family portrait. The elves did some arts and crafts with the children, after which Santa distributed gifts, to everyone's delight.

ESTRIE

Tournoi de golf Valeurs Mobilières Desjardins

La 18^e édition de ce tournoi se tenait le 21 août 2013 au Club de golf Venise, sous la présidence d'honneur de M. Jacques Fortier, Président du conseil d'administration du CHUS. Ce dernier a été très touché par le témoignage de notre enfant porte-parole, Alexandre Tremblay, en rémission d'un cancer. Des familles de Leucan ont été conviées au souper afin de rencontrer les golfeurs. La jeune Amélie Larivée, dont la sœur Sophie est en rémission d'un cancer, avait mis sa chevelure à prix pour l'occasion. Son Défi a permis d'amasser, à lui seul, plus de 16 000 \$.

Desjardins Securities golf tournament

The 18th edition of the tournament took place on August 21, 2013, at Club de golf Venise under the honorary chairmanship of Mr. Jacques Fortier, Chair of the CHUS' Board of Directors. Mr. Fortier was particularly moved by the talk given by child spokesperson Alexandre Tremblay, who is in remission from cancer. The young Amélie Larivée, whose sister Sophie is also in remission, shaved her head at the event and raised over \$16,000 for the cause. In addition, some of our Leucan families were invited to dinner to meet the golfers.

LAURENTIDES-LANAUDIÈRE

La magie de Noël

Depuis 10 ans, le Vieux Shack et la Fondation Édouard et ses étoiles reçoivent une quarantaine de familles de Leucan Laurentides-Lanaudière pour fêter Noël. Bénévoles de la Fondation et employés du Vieux Shack se mobilisent pour accueillir les enfants alors que repas traditionnel, maquillage et arrivée du père Noël, de la mère Noël, de la Fée des étoiles et des lutins en camion de pompiers sont au programme. Il est toujours magique de voir les enfants ravis contre la grande vitre afin de ne rien manquer de cette arrivée! Bien entendu, cette fête magique et remplie de cadeaux est vivement attendue!

The magic of Christmas

For ten years now, Vieux Shack and Fondation Édouard et ses étoiles have hosted a Christmas celebration for around 40 Leucan families from the Laurentides-Lanaudière region. Volunteers from the Fondation and Vieux Shack employees join together to greet the children, who enjoy a traditional Christmas dinner, fun makeup, and a visit from Santa and Mrs. Claus, the Christmas Fairy and elves, who ride in on a fire truck. What a magical moment, to see the children with their eyes glued to the glass so they don't miss the arrival! Needless to say, this enchanting, gift-filled event is widely anticipated!

MAURICIE-ET-CENTRE- DU-QUÉBEC

Le Camp familial McDonald's

Ce camp est sans contredit l'activité prisée des familles de la région. Chaque année, une douzaine de familles dont l'enfant est en traitement sont invitées par Leucan pour une fin de semaine à l'Auberge du Lac-à-l'Eau-Claire de St-Alexis-des-Monts. Ce moment est l'occasion par excellence pour passer du temps en famille, se divertir, échanger avec d'autres familles et alléger, le temps d'un week-end, les effets de la maladie. Ce camp familial permet aux jeunes de s'amuser tout en créant des liens, et aux parents, de s'offrir quelques moments de répit. C'est un temps pour prendre soin de sa famille!



McDonald's Family Camp

This activity is without a doubt the most popular among the region's families. Each year, a dozen families, whose children are in treatment, are Leucan's guests for a weekend at Auberge du Lac-à-l'Eau-Claire in St-Alexis-des-Monts. It's the perfect opportunity to spend some quality family time, have fun, come together with other families and alleviate, for a weekend, the strain of the disease. The young ones play and build relationships together, while the parents take a break. What a wonderful way to take care of the family!



MONTÉRÉGIE

Quoi de mieux que la St-Valentin pour une activité coup de cœur?

Le 15 février dernier, Leucan Montérégie a offert aux parents d'un enfant en traitement un moment bien à eux pour qu'ils se retrouvent en amoureux. Avec un bon repas, la présence d'une harpiste pour assurer l'ambiance et la visite d'un humoriste pour conclure, tout a été réuni pour offrir un agréable moment aux parents. Pour l'équipe des services qui, chaque jour, est témoin du dévouement des parents, c'est un énorme plaisir de leur offrir cette activité et de les inciter à prendre soin d'eux-mêmes et de leur couple, malgré les traitements de leur enfant.

A romantic Valentine's Day retreat

On February 15, Leucan Montérégie hosted a sweetheart's retreat for parents whose children were in treatment. Everything was in place to offer these parents some quality time together: a good meal, a harpist to set the mood and a comedian to lighten it up. For our team members, who witness these parents' devotion every day, it's such a pleasure to give them this chance to take care of themselves and each other, even though their children are in treatment.



MONTRÉAL-LAVAL

Une sortie en famille à la cabane à sucre

Lorsque le printemps arrive, l'équipe de Leucan Montréal-Laval propose aux membres de sa région une visite à la cabane à sucre. Sur place, un bon repas traditionnel et de la tire sur la neige attendent petits et grands qui peuvent aussi profiter des activités offertes, que ce soit une balade en calèche, une visite à la fermette ou la découverte de produits locaux. Une belle journée pour passer d'agréables moments en famille et pour faire de nouvelles rencontres.

A family outing at the sugar shack

When spring rolls around, the Leucan Montréal-Laval team invites its members to the sugar shack. Little ones and not-so-little ones are able to enjoy a traditional meal and taffy on snow, as well as the various activities at their disposal: horse-drawn carriage ride, petting farm and tasting of local products. A great day to spend some quality family time and to meet new people.

RÉGION QUÉBEC

Le camp répit de Leucan Région Québec

Depuis 2010, le camp répit de Leucan Région Québec, offert aux familles dont l'enfant a été diagnostiqué au courant de la dernière année, a lieu en octobre à la Station touristique Duchesnay. L'objectif premier est de prendre un temps en famille dans un milieu calme, sans le stress du quotidien. Une équipe médicale et des animateurs sont sur place pour voir au bon déroulement du Camp. Pendant le week-end, les participants ont la chance d'échanger et de profiter de moments en famille et avec des gens qui partagent leur réalité.

Leucan Région Québec's respite camp

Since 2010, Leucan Région Québec has been offering a respite camp at Station touristique Duchesnay to families whose children were diagnosed over the past year. The main goal is to spend some family time in a soothing environment, away from everyday stress. A medical team as well as camp counsellors are on site to make sure everything runs smoothly. Participants have the chance to come together over the weekend, and spend time with their families and with people who share their reality.

OUTAOUAIS

Une activité coup de cœur très sucrée

Le 30 mars, Leucan Outaouais a accueilli plus d'une centaine d'enfants et de parents lors de son déjeuner annuel à la salle Hélène-Larochelle, dans le Parc du Lac Beauchamp, où le succulent repas a été servi par Traiteur Brazeau. Pour souligner le temps des sucres, Martin Dessureault, des Produits Souria inc., a offert de la barbe à l'érable, faite à 100 % de pur sucre d'érable. Diane Bourgault d'Écolonature a rappelé l'arrivée du printemps et le réveil de la nature par son animation sur le temps des sucres. Bref, une belle journée sucrée!

A very sweet activity

On March 30, Leucan Outaouais had nearly one hundred children and parents over for an annual breakfast at Parc du Lac-Beauchamp in the Hélène-Larochelle room, where a scrumptious meal was catered by Traiteur Brazeau. To help ring in the maple syrup season, Martin Dessureault of Produits Souria Inc. treated them to some maple cotton candy, made from 100% pure maple sugar. Diane Bourgault of Écolonature delighted them with her tales about maple syrup season, the arrival of spring and nature's awakening. What a sweet day!

SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN



Une activité en famille très appréciée

Dans un cadre enchanteur, aux abords du Lac-St-Jean, les familles de la région se sont rassemblées pour le week-end répit 2013. Plusieurs activités étaient planifiées. Le samedi matin, les mamans ont eu un accès au spa et à un massage, alors que les papas et les enfants ont fait une randonnée en rabaska. Après un excellent repas à l'Auberge des Iles, les papas ont participé à une activité de paintball. Lors de l'après-midi à la plage, tous les participants ont pu profiter des kayaks et des canots mis à leur disposition. De nombreuses familles de Leucan se sont jointes aux participants, en soirée, pour un souper méchoui. Il est toujours agréable pour elles de pouvoir se rencontrer et échanger dans un magnifique décor.

A fabulous family activity

In an enchanting setting by Lac-Saint-Jean, the region's families got together for the 2013 weekend of respite, which featured several activities. On Saturday morning, moms went to the spa and got a massage, while dads and kids did some paddling in a rabascaw. After a delicious meal provided by Auberge des Iles, dads went on to partake in a friendly game of paintball. Throughout the afternoon on the beach, all were able to use the kayaks and canoes available to them. In the evening, several Leucan families joined the participants for a méchoui cookout. It's always nice for them to meet each other in such a splendid decor.

Pour en apprendre davantage sur nos activités, consultez notre calendrier au www.leucan.qc.ca.
To find out more about our activities, please visit our calendar at www.leucan.qc.ca/en.

TÉMOIGNAGES

TESTIMONIALS



Mélanie Boulanger, maman membre de Leucan Outaouais

Leucan, à travers les activités qu'elle offre, nous porte vers le ressourcement. C'est en côtoyant Leucan que j'ai intégré l'importance du répit, du loisir et de recevoir.

Une fois apprivoisée, elle devient, à travers la qualité de sa présence, une amie, une bonne oreille et un mot doux; ce filet de sécurité qui était parfois inespéré quand ceux de nos réseaux avaient déserté. Sur le chemin de la maladie, du rétablissement ou du deuil, cette générosité participe à une reconnaissance de notre «réel» vécu et d'une volonté extérieure et tangible qui concourt à notre apaisement.

Leucan, c'est l'une des façons de dire oui à la vie.

Mélanie Boulanger, mom and member of Leucan Outaouais

Leucan, with all its activities, has a healing effect. My time with Leucan has helped me make respite, leisure and openness a part of my life.

Once you get to know Leucan, its presence is like that of a friend, a sympathetic ear and a comforting word, a safety net where there was once hopelessness when others deserted us. Whether in the path of the disease or on the road to recovery or mourning, this generosity acknowledges our true experiences and a concrete willingness to help us heal.

Leucan: a way of saying "yes" to life.



LA CONSTELLATION DES BONNES ÉTOILES DE LEUCAN LEUCAN'S CONSTELLATION OF LUCKY STARS

En novembre dernier, l'Association a lancé le programme Les bonnes étoiles de Leucan pour reconnaître les personnalités publiques qui se sont impliquées auprès de l'Association depuis sa création. Saviez-vous que des centaines de personnalités ont, au cours des 35 dernières années, généreusement donné de leur temps afin de faire rayonner Leucan et ainsi, soutenir les enfants atteints de cancer? Nous tenons à les remercier chaleureusement.

Last November, the Association launched the Leucan's Lucky Stars program to recognize all public figures who have been involved with the Association since the beginning. Did you know that hundreds of public figures have generously given their time over the past 35 years to help Leucan reach out and support children with cancer? We want to thank them warmly.

Quelques-unes de nos bonnes étoiles / A few of our lucky stars:

Andréanne A. Malette, Benoit Brière, Tobie Bureau-Huot, Alexandre Despatie, Andie Duquette, Jonathan Garnier, Alain Jean-Mary, François Lambert, Mahée Paiement, Dominic Paquet, Michaël Roy, Éric Salvail, Joey Scarpellino, Félix Séguin, Stefie Shock, Marianne St-Gelais, Jean-Nicolas Verreault et/and Annie Villeneuve.



MERCI À NOS DONATEURS AU GRAND CŒUR THANKS TO OUR DONORS WITH A BIG HEART

Le Groupe Jean Coutu (PJC) inc.

Des produits pour bébé de marque Personnelle, affichant le logo de Leucan, ont été mis en vente dans toutes les succursales du Groupe Jean Coutu. Cette initiative a permis d'amasser 30 000 \$. Merci!

The Jean Coutu Group (PJC) Inc.

Personnelle brand baby products featuring the Leucan logo were available for purchase in all Jean Coutu Group stores. This initiative helped raise \$30,000. Thank you!

La Maison Simons : un partenaire réconfortant

Pour une quatrième année, La Maison Simons a remis une couverture à chaque enfant qui a reçu un diagnostic de cancer ou de récurrence. Merci de réconforter les enfants de Leucan.

La Maison Simons: a comforting partner

For the fourth year, La Maison Simons has donated a blanket to each child diagnosed with cancer or a recurrence. Thank you for comforting Leucan children.

Les enfants, la raison d'être de Souris Mini

En plus de remettre un don à Leucan Région Québec lorsqu'une boîte-cadeau est vendue, Souris Mini est le fournisseur officiel des chandails adaptés offerts aux familles membres dans les trousseaux d'accueil. Ce partenariat a permis d'actualiser le visuel des chandails, tout en permettant à Leucan d'économiser. Merci!

Kids, the rationale of Souris Mini

Not only does Souris Mini make a donation to Leucan Région Québec for each gift box sold, but Souris Mini is also the official provider of shirts designed for treatment, included in the welcome kit for Leucan families. This partnership helped update the look of the shirts and saved Leucan a bundle. Thank you!

CAMPAGNES PROVINCIALES PROVINCIAL FUNDRAISING CAMPAIGNS

Défi têtes rasées Leucan 2014 : un élan de mobilisation

Pour le Défi têtes rasées Leucan 2014, présenté par Jean Coutu, des milliers de québécois, dont plusieurs personnalités, se sont mobilisés pour Leucan. Marianne St-Gelais, triple médaillée olympique et Charles Hamelin, multimédaillé olympique, ont relevé le Défi en mai 2014, tout en remettant 15 000 \$ à Leucan. Soulignons aussi la participation de François-Étienne Paré (Ztélé), Luc Gélinas et Patrick Friolet (RDS), Jay St-Louis (Musique Plus) et Davy Boisvert (VRAC TV). Nous remercions Dominic Paquet, porte-parole provincial, François Lambert, ambassadeur corporatif, les présidents d'honneur régionaux, les enfants porte-paroles, les partenaires, les donateurs, les participants et les bénévoles. Votre tête vaut plus que vous pensez. www.tetesrasees.com.

The 2014 Leucan Shaved Head Challenge: the drive to mobilize

Thousands of people across the province, including several public figures, came together for the 2014 Leucan Shaved Head Challenge, presented by Jean Coutu. Marianne St-Gelais, three-time Olympic medalist, and Charles Hamelin, also Olympic medalist, took on the Challenge in May 2014 and raised \$15,000 for Leucan. Other participants include François-Étienne Paré (Ztélé), Luc Gélinas and Patrick Friolet (RDS), Jay St-Louis (Musique Plus) and Davy Boisvert (VRAC TV). We would like to thank provincial spokesperson Dominic Paquet, corporate ambassador François Lambert, as well as the regional honorary presidents, child spokespersons, partners, donors, participants and volunteers. Your head is worth more than you think. www.tetesrasees.com/en.

Le Défi ski 12 h Leucan 2014 amasse 715 000 \$

Les 2 200 participants du Défi ski 12 h Leucan, présenté par Proxim, ont récolté plus de 715 000 \$ portant ainsi à quatre millions de dollars la somme amassée depuis la première édition du Défi en 2006. Cette année, cinq montagnes ont accueilli le Défi : Mont Lac-Vert, Mont-Vidéo, Vallée du Parc, Ski Bromont et Station touristique Stoneham. Leucan remercie les porte-paroles provinciaux,

Tobie Bureau-Huot, Marco Calliari, Andie Duquette et Michaël Roy, les porte-paroles régionaux et les jeunes porte-paroles. Merci également au partenaire présentateur, Proxim, aux partenaires provinciaux, dont Scores, aux partenaires régionaux, aux donateurs et aux bénévoles. www.defiski.com.



The 2014 Leucan 12-Hour Ski Challenge raises \$715,000

The 2,200 participants in the Leucan 12-Hour Ski Challenge, presented by Proxim, helped collect over \$715,000 this year, for a total of four million dollars for the cause since the very first edition in 2006. This year, five mountains hosted the Challenge: Mont Lac-Vert, Mont-Vidéo, Vallée du Parc, Ski Bromont and Stoneham Mountain Resort. Leucan thanks its provincial spokespersons Tobie Bureau-Huot, Marco Calliari, Andie Duquette and Michaël Roy, as well as the regional spokespersons and young spokespersons. Many thanks also to our presenting partner Proxim, our provincial partners including Scores, as well as our regional partners, donors and volunteers. www.defiski.com/en.

La campagne d'Halloween de Leucan célèbre ses 15 ans

En 2013, pour la 15^e édition de la campagne de tirelires d'Halloween Ma copine est malade, 145 000 enfants du primaire ont soutenu leurs amis atteints de cancer. Ils ont rassemblé, en trimbalant la tirelire rouge de Leucan à l'Halloween, plus de 410 000 \$. Merci aux 600 écoles participantes et à Andréanne A. Malette, porte-parole provinciale.

Leucan's Halloween campaign turns 15

For the 15th edition of Leucan's My Friend Needs My Help... Halloween Money Box Campaign in 2013, 145,000 elementary students supported their cancer-stricken friends. They gathered over \$410,000 on Halloween night while proudly carrying the red Leucan money box. Thank you to the 600 schools for participating, and to provincial spokesperson Andréanne A. Malette.

L'Expérience Leucan : la soirée-bénéfice de l'Association

Le 7 novembre 2013, près de 340 invités ont vécu L'Expérience Leucan, sous la présidence d'honneur de M. Alain Champagne, Vice-président principal, Distribution Pharmaceutique et Opérations chez McKesson Canada. Merci au président d'honneur, aux ambassadeurs, aux partenaires, aux commanditaires et aux donateurs, dont McKesson Canada, Rio Tinto Alcan, RBC Banque Royale, Apotex et SAQ, pour les 275 000 \$ amassés.

La prochaine grande soirée-bénéfice gastronomique se déroulera le 6 novembre au Marché Bonsecours. Les invités vivront une expérience culinaire hors du commun alors que le repas sera préparé par M. Jonathan Garnier, Chef copropriétaire de La Guilde Culinaire (École | Boutique | Traiteur). Pour y être : www.leucan.qc.ca/experience.

The Leucan Experience: the Association's benefit evening

On November 7, 2013, close to 340 guests lived the Leucan Experience under the honorary presidency of Mr. Alain Champagne, Senior Vice President, Pharmaceutical Distribution and Operations, at McKesson Canada. Our sincere thanks to the honorary president, ambassadors, partners, sponsors and donors, including McKesson Canada, Rio Tinto Alcan, RBC Royal Bank, Apotex and SAQ, for the \$275,000 collected.

Our next gastronomic benefit evening will be held on November 6, 2014, at Marché Bonsecours. Guests will take part in a unique culinary experience: the meal will be prepared by Mr. Jonathan Garnier, Chef and Co-owner of La Guilde Culinaire (Cooking School | Boutique | Catering). Please join us: www.leucan.qc.ca/en/the-experience.

ACTIVITÉS PARTENAIRES PARTNERS' ACTIVITIES

Association des constructeurs de routes et grands travaux du Québec (ACRGTQ)

La soirée-bénéfice de l'Association des constructeurs de routes et grands travaux du Québec, tenue le 1^{er} novembre dernier, a permis de recueillir 75 000 \$. Merci à ce partenaire qui, depuis 12 ans, nous a remis près de 500 000 \$.

The Quebec Road Builders and Heavy Construction Association (QRBHCA)

The Quebec Road Builders and Heavy Construction Association's benefit gala, held on November 1, 2013, helped collect \$75,000. Many thanks to this partner who, over the last 12 years, has donated close to \$500,000 to Leucan.

Campagne de biscuits Sourire Tim Hortons

Ce biscuit sucré permet de soutenir les enfants atteints de cancer en Estrie, dans les Laurentides et en Montérégie, grâce aux dizaines de restaurants Tim Hortons qui offrent le produit de la vente de ces biscuits à Leucan.

The Tim Hortons Smile Cookie campaign

This sweet cookie helps support cancer-stricken children in the Estrie, Laurentides and Montérégie regions thanks to the many Tim Hortons restaurants donating the proceeds from the sales of these cookies to Leucan.

Tournoi de golf Carlis'open

Plus d'une centaine de golfeurs participent à ce tournoi de golf amical au profit de Leucan Région Québec. Merci aux organisateurs, Carl Thibeault et Isobel Tardif, pour leur dévouement et leur fidélité.

Carlis'open golf tournament

Over one hundred golfers take part in this friendly golf tournament to support Leucan Région Québec. Thank you to Carl Thibeault and Isobel Tardif, the event organizers, for their dedication and loyalty.

Chorale Voix d'espoir

Voix d'espoir, un ensemble vocal de 275 choristes, a offert une époustouflante prestation au profit de Leucan en septembre dernier. Depuis 17 ans, cette activité a récolté près de 245 000 \$ pour Leucan. Merci!

Voix d'espoir choir

Voix d'espoir, a vocal ensemble of 275 members, put on a mind-blowing show benefitting Leucan last September. In the last 17 years, the choir has donated almost \$245,000 to Leucan. Thank you!

Omnium Michel Blouin : déjà 10 ans

Le 14 septembre dernier se déroulait la 10^e édition de l'Omnium Michel Blouin au Club de golf Royal Bromont. Merci au comité organisateur et aux participants pour les 54 200 \$.

10 years of the Omnium Michel Blouin

On September 14, 2013, the 10th edition of the Omnium Michel Blouin took place at the Royal Bromont golf club. Our thanks to the organizing committee and participants for collecting \$54,200.



Marcher pour Leucan

Le 21 février dernier, à Roberval, s'est déroulé un relais de marche, sur le Lac-St-Jean, nommé Pour que petit pas devienne grand et qui a permis de réunir 28 000 \$. Un gros merci de la part de Leucan Saguenay-Lac-Saint-Jean.

Walk for Leucan

Last February 21, in Roberval, the athletic relay "Pour que petit pas devienne grand" took place on Lac-St-Jean, raising \$28,000. A warm thank you from Leucan Saguenay-Lac-St-Jean.

Pro-Am Gagné Bergeron : bien plus que du hockey

Le Complexe sportif multidisciplinaire de L'Ancienne-Lorette accueille cette partie de hockey amicale entre des amateurs et des professionnels de la Ligue nationale de hockey. L'avant-match, une séance d'autographes avec les joueurs, est très apprécié des fans de hockey.

Pro-Am Gagné Bergeron: hockey and so much more

The Complexe sportif multidisciplinaire de L'Ancienne-Lorette hosts this friendly game of hockey between amateurs and professionals from the National Hockey League. The pre-game autograph session is a big hit with hockey fans.

Promenade en camion avec Transport Jacques Auger

En 2013, la 10^e édition de cet événement a permis d'amasser la somme record de 110 000 \$. Leucan Région Québec remercie M. Auger et son équipe pour leur générosité, leur implication et leur fidélité.

Transport Jacques Auger Super Truck Ride

In 2013, the 10th edition of this event raised the record sum of \$110,000. Leucan Région Québec thanks Mr. Auger and his team for their generosity, commitment and loyalty.

Tournoi de golf Simon Gagné

Cet événement initié par Simon Gagné et son comité, il y a plus de 10 ans, accueille annuellement près de 300 golfeurs. Plusieurs joueurs de la Ligue nationale de hockey y participent! Merci pour les 83 000 \$ amassés en 2013.

Simon Gagné golf tournament

Over 10 years ago, Simon Gagné and his committee initiated this gathering, which attracts close to 300 golfers annually. Several National Hockey League players take part in the event, which helped raise \$83,000 in 2013.



MERCI

aux partenaires de grande distinction qui ont soutenu Leucan au cours de la dernière année, par une contribution directe de 25 000 \$ et plus.

THANK YOU

to our top donors who supported Leucan throughout the year with a direct contribution of \$25,000 or more.



Pour nous écrire ou pour recevoir nos prochains bulletins par courriel/To email us or to receive our next newsletters by email: 514 731-3696 ou/or 1 800 361-9643 | info@leucan.qc.ca | www.leucan.qc.ca

RÉDACTEUR EN CHEF/EDITOR IN CHIEF Guillaume Rivest

COLLABORATEURS/CONTRIBUTORS Carol Beaudry, Mélissa Bernier, Jonathan Bergeron, Patrick Cossette, Suzanne Gagné, Chantal De Grâce, Karine Gélinas, Maxime Grenon, Lysanne Groulx, Anaïs Larose-Bastien, Jocelyne LeBlanc, Nathalie Matte, Véronique Massé et/and Julie Veilleux

CONCEPTION GRAPHIQUE/DESIGN Atlas et Axis communication ainsi que/and Artégraphe

Merci aux photographes de Leucan pour votre grand talent. Thanks to all the Leucan photographers for your immense talent.